© Linguistica Occitana (decembre de 2010) [www.revistadoc.org]

© Joan-Francés Courouau
Universitat Tolosa II Lo Miralh

Documents extraches de l'enquèsta Sacaze (1887) sul dialècte foishenc d'Artigat

L'enquèsta lançada per Julian Sacaze (1874-1889) a l'escasença de la mòstra nacionala de 1887 es la mai ambiciosa que foguèt jamai entrepresa dins lo domeni de la dialectologia pirenenca. Englòba los domenis basc, occitan e catalan. Foguèt menada amb lo concors dins cada comuna dels institutors, encargats de romplir un questionari elaborat per Sacaze[1]. Los manuscriches que comprenon totas las responsas a l'enquèsta son conservats a la Bibliotèca municipala de Tolosa. En trabalhar sus las questions de lengas dins l'afar Martin Guerre, originari del vilatge d'Artigat[2], dins lo país de Foish (09), ai examinat la responsa mandada per aquela localitat[3]. Son interès ven del fach que l'institutor d'Artigat pren sa tasca al seriós e se mòstra particularament zelat. Fornís una revirada de caduna de las doas legendas demandadas dins l'enquèsta (linhas 1 e 2 çai-dejós), assortidas de nòtas numerotadas (linha 3). S'interèssa tanben als fenomèns d'elision e d'assimilacion consonantica que cerca de resòlvre en totas letras (linha 4) e que nòta per de signes suscriches (plaçats aicí al-dessús de la linha 2). A aqueles documents, adjonh per caduna de las doas legendas una segonda version amb de variacions lexicalas, morfologicas e sintaxicas (linha 5).
Senhalem abans de liurar aquel document als linguistas que l'institutor, M. Loze, « 40 ans, né à Pailhès », benefícia de l'ajuda de collaborators nascuts dins la comuna que demèst eles indica : « Bernard Servant, Jean Renquet, Joseph Laffont, Louis Crouzet, la veuve Marie Loze ».

I. La legenda de Barbazan

Il y avait autrefois dans un village des Pyrénées un homme et une femme

Aoutriscozz, y aïo dins un biladgé dé las Pyrénéoz un hom' è 'no fénno
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
Aoutriscops os homé uno
dé la mountagno

[1] Sus l'enquèsta Sacaze, òm se pòt reportar a la notícia preciosa establida per Floréncia Galli-Dupis : http://www.garae.fr/article.php3?id_article=191. Las resultas per Arièja faguèron l'objècte d'una primièra presentacion per Jòrdi Ensergueix, *Atlas linguistique de l'Ariège selon l'enquête Julien Sacaze (1887)*, Pamiers, Institut d'études occitanes d'Ariège, 2003.

[2] J.-F. Courouau, « Questions de langue dans l'affaire Martin Guerre », *Annales du Midi*, 2009 (per paréisser).

[3] Tolosa, Bibliotèca municipala, ms. 1136.

qui étaient très vieux. Ils n'avaient qu'une petite maison, un jardin et une vache.

qu'èron pla biels. Aïon poï ce qu'un pétit oustal, un ort è 'no baco.
11 12 13 14
pos qué uno

Mais, si pauvres qu'ils fussent, ils secouraient toujours ceux qui étaient plus

Mais pér ta paourés qué fuséçonn, sécouricion toudjoun lés qu'èron pu
15 16 17
tant qué
fuséçon, fageon toudjoun l'aïmoïn' as qu'èron pu

pauvres qu'eux. Un jour, la terre était couverte de neige, et il gelait

paourés qu'élis. Un joun la terr' èro 'brigado dé nèou e tourrab'
18 19 20 21 22
qué terro abrigado tourrabo
Un joun que la terr' èro 'brigado dé nèou e qué tourrabo

à pierre fendre. Tous les gens du village se chauffaient en mangeant

à peyro féndént. Toutoï laï gén d'él biladgé sé calfabon én mandgean
23
Toutos las géns dé lé
'n' l'aïré, tout**ii** lei dél biladgé, qu'èron riches è irousis, mandgeabon

et en buvant ; ils étaient riches et heureux. À l'entrée de la nuit, deux voyageurs

é béourén ; èron richez é ïrousis. A l'intrado dé la neyt duï bouïadjurs
24
richés urousis dus
è bébion én sé calfan. Suï soumbré dé neyt, duï bouiadjur

qui venaient de loin voulurent s'arrêter dans ce lieu,
qué bégnon de leign sé bourguéguén arrésta dins aquel endréit
qué bégnon de leign è qué sé bouillon arrésta dins aquel biladgé

parce qu'ils avaient froid et faim ; ils frappèrent à une porte, puis à une autre

parcé qu'aïon frét è talént ; tustèguén à uno porto, apey à un' aoutro
uno
parcé qu'èron candsazz è qu'aïon frét é talént ; tustèguén en uno porto, apey en un' aoutro

et à d'autres encore : personne ne voulut les laisser entrer,

è 'ncar' à d'aoutros ; digu lei bourgué ppos dicha déntra,
25
encaro les bourguéc
é un flo d'aoutros : mey digu z'y bourgué ppos douna réz,

ni leur rien donner à manger. Chassés de partout, poursuivis par les

ni z'y douna ré pér mandgea. Acassa ddé pertout, siguda ppéi
26
lés y Acassazz sigudazz pér lés
ambé mandgea, ni mêmo léi dicha 'ntra. Lei duz éstrangès acassa ddé pertout è siguda ppéi

chiens furieux, les deux étrangers ne savaient où aller, quand ils se trouvèrent

gousséi furiousis, léi duz éstrandgèi sabion poï ç'ount ana, quand sé troubèguén
27
goussés les dus estrandgès pos cé
gousséz enradgeazz, sabion poï ç'oun s'én ana, quand sé troubèguén
54

à l'extrémité du village, devant la maison de cet homme et de cette femme

al ca dd'él biladgé, daban l'oustal d'aquel hom' è d'aquélo fénno
cap dé lé dabant dé homé dé
al ca ddél biladgé, daban l'oustal d'aquel hom' é d'aquelo fénno

qui étaient pauvres. En entendant leurs plaintes, le mari s'était mis

qu'èron paourés. Én énténdén laï sèou plaintoï lé marit s'èro boutat
28 29
qué las sèous plaintos sé
qu'èron ta paourés. Ta lèou qué l'homé lés enténdéc qué se plagnon, se boutec

à la fenêtre pour les appeler, et sa femme était allée vite ouvrir la porte.

à la frinesto pé lles crida é sa fénn' èro 'nado bité droubi la porto.
per fénno anado
à la frinesto pé lles crida é la fénno 'nec bite droubi la porto.

Sans leur demander qui ils étaient, ils les firent entrer et asseoir à leur foyer ;

Sénsé z'y démanda cé qui èronn, léi faséguén déntra è siéta'l sèou fouïè ;
lés y lés al
léi faséguén siéta 'l cantou è sénsé z'y démanda cé qui èron ni cé d'oun begnon,
55

puis, ils leur servirent du lait et quelques châtaignes, tout ce qu'ils avaient.
apey y sérbiguén leyt è qualquis castagnos, toud ço qu'aïon.
31
tout que
lés y dounèguén leyt è castagnos, toud ço qu'aïon las paouros géns.

Mais alors, Notre-Seigneur – c'était lui, avec saint Pierre – se leva,
Mais alabezz Nostré Ségné, – èro él ambé sén Pierré –, sé lébec,

Mais alabezz Nostré Seigné, (èro él ambé sén Pierré), sé lébec,

la tête toute brillante et il leur dit : « Vous autres, vous êtes pauvres et bons ;

lé ca ttou bbrillént è z'y diguéc : « Bous aouz é ppaouréz è bounis,
cap tout lés y Bous aous ezz paourés
ambé 'l ca brillént cou 'n' esclaïré è lés y diguéc : « Bous aouz é ppaouréz è brabés,

vos voisins sont riches et méchants. Que la justice de Dieu se fasse ! »

léi bostrii bésii soun richez è maïchanzz. Qué la justiço dé Diou sé fasco ! »
32 33
lés bostris bésis riches maichants
léi bostrii bésii soun richez è maichanzz. Qué la justiço dé Diou sé fasco. »

Aussitôt la terre trembla, Jésus et saint Pierre disparurent

Aouta lèou la terro tramblec, Jésu-Crist è sén Pierré disparesquéguén
34 35
Tou dd'un co la terro tramblec, Jésu-Crist è sén Pierre s'y foundéguén dabant

Et les deux vieillards tombèrent à genoux. Le lendemain matin, quand ils voulurent

è lei bieillars toumbèguén à génous. L'éndouma maïti quan bourguéguén
les bieillarts Lé quand
è lei duï biel toumbèguén à génous. L'éndouma maïti pla douro, bourguéguén
56

aller au village, pour savoir ce qui s'était passé, ils ne virent aucune maison :

ana 'l biladgé, per sapié ço qué s'ero passat, béséguén pas ca dd'oustal :
al sé cap
ana 'l biladgé, per sapié ço qué s'ero passat, mey béséguén pas ca mmay d'oustal ;

à leur place, il y avait un lac, celui qui se trouve encore aujourd'hui entre

à la sèou plaça y aïo un la dd'aïgo, lé qué sé trobo 'ncaro bey éntran
lac encaro éntram
36
à la sèou plaça y aïo 'n la dd'aïgo, lé qué sé trobo 'ncaro bey éntran

le village de Barbazan et la ville de Saint-Bertrand-de-Comminges.
lé biladgé dé Barbazan è la bilo dé Sén-Bertran-dé-Couméndgés.
Sént
lé biladgé dé Barbazan è la bilo dé Sén-Bertran-dé-Couméndgés.

Il faut assister aux malheureux.

Cal assista ï malérousis.
37 38
lés

Aco nous énségno que cal assista ï malérousis.

1. *Aoutriscozz*. *Aou* forme une diphtongue. J'indiquerai les diphtongues par le signe placé au-dessus, même pour les mots appartenant à deux mots distincts.
2. On prononce *zz* à peu près comme dans *Pestalozzi* quand le mot ne se lie pas au suivant. La liaison qu'il faut faire ici ne peut pas se représenter par des lettres, elle est plus douce que *p*, *t*, *b* ou *d*.
3. *Y aïo* ; prononcez *ia-io*.
4. *Dins*. Prononcez comme dans *inactif*. *In* n'équivaut jamais à *ain*.
5. *Un*. Prononcez comme dans *unique*. *Un* n'équivaut jamais à *eun*.
6. *Biladgé*. *D* se fait à peine sentir ; prononcez comme s'il représentait une articulation tenant à la foi de *dgé* et de *jjé*.
7. *Pyrénéos*. Ce mot n'existe pas ici ; on dit tout simplement : *dé la mountagno*.
8. *Homé ; é* s'élide. Toutes les lettres changées à cause de la prononciation ou élidées, soit au commencement, soit à la fin, seront indiquées au-dessous.
9. *Uno*. *U* s'élide.
10. *Fénno*. Prononcez *fén-no*. Le premier *n* appartient à la première syllabe, quoique l'*é* soit fermé.
11. *Qu'èron.* Prononcez *kè-ron.*
12. *Biels* fait *bieill* au singulier.
13. *Poï* ; *i* final remplace *s* : cas très fréquent.
14. *cé* tend à disparaître.
15. *Per* ; la traduction incorrecte serait : *pour si pauvres.*
16. *Fuzéçon* ; quelques-uns disent : *fusquéçon*.
17. *Sécouricion* ;terme fort peu employé.
18. *Paourés* est plus usité que *paouris*.
19. *Terro* ; la lettre finale *o* s'élide.
20. *Abrigado* ; la lettre initiale *a* s'élide.
21. *Nèou* forme une diphtongue.
22. *Tourrabo*. *Gélabo* n'exprimerait pas un froid aussi rigoureux.
23. *Peyro féndént* ; expression à peu près inusitée.
24. *Urousis* ; *u* initial est remplacé par *ï*.
25. *Bourgué-ppos.* Prononcez *bour-guép-pos*. La lettre finale est remplacée par l'initiale du mot suivant. Cas très fréquent. Remarquez le signe ⌒.
26. *Sigudazz* est la traduction de *suivis* ; *poursuivis* ne se traduit pas.
27. *Quand sé* ; le *d* final est presque nul.
28. *Las sèous plaintos* se traduirait par *les siennes plaintes*. L'adjectif possessif convenable est inusité au pluriel.
29. *Marit* est fort peu usité.
30. *Fouïè* ; prononcez *fou-iè.*
31. *Qualquis* ; le féminin *qualquos* est peu usité.
32. *Bostris* ; le *s* final est remplacé par une espèce d'*i* à peine sensible à l'oreille.
33. *Diou* forme une sorte de diphtongue allongée bien différente de celle qu'on fait enetendre en prononçant le nom de Monsieur Pïou.
34. *Aouta lèou* est peu usité. On dirait *tout d'un cop* (tout à coup).

35. *Jésu* ne s'emploie pas seul.
36. *Lac* ne s'emploie pas sans complément ; nous disons *un lac d'aigo*, *de leyt*, *dé sang* etc.
37. *Asssita ï* ; la lettre *ï* tient la place de l'article *les* et avec la syllabe *ta* qui précède, elle forme une diphtongue.
38. *Malérousis* ; on dit assez souvent *malurousis*.
54. *Enradgeat* signifie *furieux* ; *raoujous* signifie *enragé.*
55. *Al cantou*, employé sans complément, signifie *au coin du feu.*
56. *De bonne heure* peut se traduire par *dé bouno houro* ; le mot *douro* a le même sens.

II. La legenda de Tantugon

Tantugou est un vieillard qui se cache dans les bois. Il garde les champs et les prés

Tantugou z un bieillar qué s'amago din léi bosqués. Gardo s canzz es prazz
39
és bieillart dins les les camps è lés prats
biéil è

pour qu'on n'y vole rien. Quand les blés sont coupés et l'herbe fauchée,

per qué y panén pa ré. Quan léi blazz soun coupazz ou l'herbo daillado,
Quand lés blats coupats
diguz y pané pa ré. Ta lèou qué lei blad soun ségazz ou l'herbo daillado,

jusqu'à ce que tout soit retiré par le maître, Tantugou ne dort point : il veille toujours.

jusquo qué toud sio rétira ppel maistré, Tantugou nou dron pos : béillo toudjoun.
40
rétirat per lé drom
dron poï mais, béillo toudjoun jusquo qu'el maistré s'en ag a pourtat tout.

La peur de le voir paraître retient les voleurs. Il est bon, croyez-le, mais il est sauvage.

La poou d'él béiré paréiché rété léi boulurs. Ei bou, crézé ggot, mais ei salbadgé
41
dé lé crezezz es
arriba 'resto . Ei brabé, a ppoudez créiré

Un laboureur qui savait bien des choses disait souvent à ses fils

Un laouraïré qué sabio pla caousos dijo souégn aï séou fils
43
as sèous
'n' flo ddé aï sèou maïnadgés

que Tantugou était sûrement le meilleur gardien des fruits de la terre.

qué Tantugou ero suroménT le milhoun gardien deï fruzz de la terro.
44
dés fruts

qu'al ségu Tantugou ero lé gardo lé millou dei fru ddé la terro

Une après-midi du mois de juillet, un troupeau de brebis

Uno miedjounado dél méi de juillét, un troupel de ouéillos
mes
bréspado , un pastou qué gardabo
57

paissait sur une montagne ; le berger s'endormit :

peïchonn sus uno mountagno ; lé pastou s'éndroumisquéc :
'n troupel de oueillos sus uno mountagno s'endroumic ;

en se réveillant, il aperçut Tantugou qui s'enfuyait vers le bois.

én sé rébéillan apercébé Ttantugou qué s'enfugeo dréit al bosc.
46 47
apercébéc
ta leou que se rebeillé bbeséc à péno Tantugou que fugeo bite cazz al bosc

Il fut également reconnu par les pâtres dans une jolie vallée, couché sur un rocher.

Fuséc eigalomén récounégu ppés pastous dins uno poulido baléyo coulcat sus un roc.
48 49
eigalomént récounégut pér lés
Un aoutré co ttabé s pastous lé recouneguegueu coulcad sus un ro ddins uno poulido plano.

Encore aujourd'hui, dans quelques villages des Pyrénées, les enfants ont peur de lui.

Encaro bei din qualquéi biladgéï dé las Pyrénéos, lei maïnadgés an poou d'él.
50
dins qualqués biladgés lés dé él
léi mainadgéi n'an poou din qualquéi biladgéi de la mountagno.

Quand un petit garçon ou une petite fille ne veut pas obéir à sa mère, elle lui dit :

Quand un péti ddroll' ou 'no pétito drollo bolén pas oubéï à sa maï, élo y dizz :
51
pétit drollé uno dits
Quant un peti droll' paz escouta, sa maï y dizz :

Prends garde à toi ! j'appelle Tantugou et, à l'instant, il va venir du bois !

Prén gardo tu ! cridi Tantugou è su' l co bba béni dél bosc !
52 53
a sus lé
Pren-te gardo tu ! sul

39. *gardo s' canzz* : prononcez *gar-dos-canzz*. *S* remplace *lés*. Dans la légende de Barbazan nous avons vu le même mot remplacé par *z*.
40. *Dron pos*. On dirait : *dron poï mais* (ne dort plus).
41. *Paréiché* : peu usité.
42. *Crézé ggot*. Tournure de phrase excessivement rare.
43. *Sabio pla caousos*. On dit beaucoup plus souvent : *sabio un floc de caousos* (savait une foule de choses).
44. *Suroment*. Expression inusitée : on dirait : *al soulidé* (pour sûr).
45. *Péichonn*. Prononcez *péi-chonn* ; la reduplication du *n* indique qu'on doit faire entendre cette lettre. Ce cas est fréquent lorsque les mots ne se lient pas aux suivants.
46. *Apercébéc*, peu usité.
47. *Dréit al bosc* ou *cazz al bosc*.
48. *Eigaloment*, peu usité ; on dirait : *tabés* (aussi).
49. *Baleyo* : expression inusitée.
50. *An poou d'él* : on dit mieux : *n'an poou* (en ont peur).
51. *Elo* : plusieurs retranchent ce pronom.
52. *A* disparaît dans le langage parlé.
53. *A l'instant* ne se traduit pas textuellement ; on dit : *su'l cop* (*sus lé cop*) (sur le coup).
57. *Miedjounado* désigne le temps qui s'écoule environ de 11 heures du matin à 2 ou 3 du soir. *Bréspado* désigne le temps qui s'écoule ensuite jusqu'à 4 heures ou même 6 selon la saison.

© Linguistica Occitana (decembre de 2010) [www.revistadoc.org]
© Joan-Francés Courouau – 2010